Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Joasz spoczął ze swoimi ojcami, na jego tronie zasiadł\* Jeroboam. Joasz zaś został pochowany w Samarii przy królach Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jehoasz spoczął ze swoimi ojcami, na jego tronie zasiadł Jeroboam. Jehoasz zaś został pochowany w Samarii przy królach Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Joasz zasnął ze swymi ojcami, a Jeroboam zasiadł na jego tronie. I Joasz został pogrzebany w Samarii razem z królami Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasnął Joaz z ojcami swymi, a Jeroboam usiadł na stolicy jego. I pogrzebion jest Joaz w Samaryi z królami Izraelskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasnął Joas z ojcy swymi, a Jeroboam siadł na stolicy jego. Lecz Joas pogrzebion jest w Samaryjej z królmi Izraelskimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I spoczął Joasz ze swymi przodkami, a Jeroboam zasiadł na jego tronie. Joasz został pochowany w Samarii, razem z królami izraelskimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spoczął Joasz ze swoimi ojcami, a na jego tronie zasiadł Jeroboam; Joasz zaś został pochowany w Samarii obok królów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Joasz spoczął przy swoich przodkach, a Jeroboam zasiadł na jego tronie. Joasz zaś został pochowany w Samarii przy królach Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joasz spoczął przy swoich przodkach, a Jeroboam zasiadł po nim na tronie. Joasz został pochowany w Samarii razem z królami Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joas spoczął ze swoimi przodkami, a na jego tronie zasiadł Jeroboam. Joas został pogrzebany z królami izraelskimi w Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заснув Йоас з своїми батьками, і Єровоам сів на його престолі в Самарії над синами Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Joasz spoczął przy swoich przodkach oraz został pochowany w Szomronie, przy królach israelskich; a na jego tronie zasiadł Jerobeam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Jehoasz spoczął ze swymi praojcami, a na jego tronie zasiadł Jeroboam. Natomiast Jehoasz został pogrzebany w Samarii z królami Izraela. |

1. 1) Pod. wyrażenie, עַל־ּכִסְאֹו יָׁשַב , np. <x>110 1:13</x>, 17, 20, 24, 27, 30, 35, 46, 48;<x>110 2:12</x>, 19, 24;<x>110 3:6</x>;<x>110 8:20</x>, 25;<x>110 22:10</x>, 19; <x>120 10:30</x>;<x>120 11:19</x>. [↑](#footnote-ref-2)